

Урок 7.

Грамматика: творительный падеж; послелог; инфинитив и инфинитивное сказуемое. **Лексика:** названия инструментов; инструментальные переходные глаголы.

1. Творительный (инструментальный) падеж

Творительный, или инструментальный падеж имеет показатель =л (после основы на гласный), =ыл/=ил (после основы на твердый/мягкий согласный), =тыл (после притяжательных показателей и показателя двойственного числа). Этот падеж имеет два основных значения в зависимости от одушевленности - неодушевленности основы:

а) значение инструмента, средства; отвечает на вопрос манарыл? "чем?": **Нэ юнтуп=ыл юнты** "Женщина шьет иголкой"; **Агириц акан=ил ёнги** "Девочка играет с куклой".

Интересная особенность мансийского языка состоит в том, что творительным падежом, как инструмент, оформляются не некоторые, как в русском ("приеду самолетом/поездом"), а все названия средств передвижения: **Ам нәиңхап=ыл минэгу** "Я приеду на пароходе", **Тав сәлы=л / лув=ыл мины** "Он едет (верхом) на олене / на лошади".

Как "инструмент" или "средство" могут оформляться также названия жилья - с дополнительным оттенком смысла "хозяйство": **Мощнэ колкве=л блы** "Женщина Мощ живет маленьким домиком (в маленьком домике)".

б) Второе значение инструментального падежа - значение сопровождения с названиями одушевленных существ - является уже несколько устаревшим (в современном языке все чаще используются сочетания с послелогом **ёт** "вместе с", см. ниже). Тем не менее, в фольклорных текстах такое употребление весьма частотно.

Важно запомнить, что в мансийском языке согласование с подлежащим при такой "сопроводительной" форме может проводиться по смыслу: "кто-то один с кем-то одним" - в сумме двое, поэтому сказуемое может оформляться и двойственным числом: **Эква-пыгриц акв=ён=тыл ол=э=г** (фольк.) "Живут (дв.ч.) Эква-пыгриц с бабушкой". В этом примере даже притяжательное оформление слова "бабушка" (**акв=ён=**) - двойственного числа. Еще пример: **Мён матум ойка=мён=тыл колт унлы=мён** "Мы со стариком сидим (дв.ч.) в доме". В этом случае русский язык поступает аналогично мансийскому: "мы со стариком" = "я и старик", но если в паре члены равноправны ("я, уже взрослый человек, и старик"),

выбирается "мы", а если неравноправны ("я, уже взрослый человек, и ребенок") - выбирается "я" ("мы с ребенком", а тем более "мы с собакой", звучит плохо).

2. *Лексика: названия инструментов; инструментальные переходные глаголы*

а) инструменты:

сāграп "топор", **кёрсар** "лопата", **кёрщак** "молоток", **пāсыглап** "сверло", **сартнэ кёр** "пила", **вāңкрип** "багор", **няс** "крючок", **камка** "верша, рыболовная морда", **толыг** "невод", **хўлуп** "сеть", **туп** "весло", **сув** "хорей", **тыньщаң** "аркан", **лэс** "ловушка, силок", **алыщ** "ловушка", **нял** "стрела", **туля** "наперсток", **йонтуп** "игла".

б) инструментальные переходные глаголы.

Это переходные глаголы, обозначающие деятельность с использованием инструментов, как что-то создающую или изменяющую, так и разрушающую, а также воздействие посредством частей тела ("трогать", "бодать"). Все они характеризуются использованием (или возможностью использования, валентностью) творительного падежа:

сāгр=и "рубит, режет", **пум сāгр=и** "косит (букв. рубит) траву", **алыщл=ы** "охотится, промышляет", **тов=и** "гребет", **вār=и** "делает", **пув=и** "ловит", **хил=ы** "копает", **якт=ы** "режет (ножом)", **пёламт=ы** "зажигает", **ловт=ы** "моет", **хорамт=ы** "украшает"; **вāңкырт=ы** "бодает", **йоныт=ы** "бьёт", **хосг=и** "машет", **ут=ы** "трогает", **якт=ы** "режет (ножом)".

Отметим, однако, что многие глаголы производственной деятельности образованы непосредственно от названий инструментов, так что дальнейшего инструментального распространения они уже не требуют; ср. **толг=и** "ловит рыбу неводом, неводит", **нясл=ы** "ловит рыбу крючком", **хулупь=и** "ловит рыбу сетью", **алыщл=ы** "промышляет" и др.

Задание 1. В списке названий предметов домашнего обихода приведены слова, заимствованные из русского языка. Что Вы можете сказать об изменениях в их звучании?

Катанкаг "валенки", сōпакыг "сапоги", тāпкииг "тапочки", холосыг "калоши", пальтув "пальто", вётра "ведро", исвещца "свеча", пāнка "банка", щёранка "спички", истакан "стакан", курыска "кружка", щāйпут "чайник", кāлащ "калач", картопка "картошка", саккар "сахар".

Задание 2.

а. Переведите на русский:

Ойка с̄аграпыл й̄ив с̄агри. Ам Москваныл товлыңх̄апыл й̄исум. Тав н̄ехыс й̄ив н̄ялыл алыщлы. М̄ан в̄орн с̄алыл мин̄эв. М̄ощн̄э ягпыг=к̄е=т̄ен=тыл кит колыл ол̄эг.

б. Переведите на мансийский: шьет иголкой, рубит топором, ловит рыбу неводом, сетью или вершей, едет пароходом, охотится стрелами, гребет веслом, работает сверлом, ест ложкой, режет ножом, моет мылом, бодает рогами.

3. *Послелог*

Послелог в мансийском напоминают предлоги русского языка, но располагаются после существительного, а не перед ним. Многие послелог произошли от падежных форм существительных пространственного значения (ср. рус. "перед домом" и "перед платьем", поэтому в мансийском имеются ряды "однокоренных" послелогов с разными падежными окончаниями. Такие послелог называются серийными. Чаще всего встречаются серии с тремя падежами - местным, дательным и исходным, передающими значения, соответственно, **хот?** "где?", **хоталь?** "куда?" и **хотыл?** "откуда?", сравним:

к̄ивыр "нутро, внутренняя часть":

хот? "где?" - **кол к̄ивыр=т** "в доме, внутри дома"; **хоталь?** "куда?" - **кол к̄ивыр=н** "в дом, внутрь дома"; **хотыл?** "откуда?" - **кол к̄ивыр=ныл** "из дома";

элы-п̄ал "передняя сторона":

хот? "где?" - **кол элы-п̄ал=т** "перед домом"; **хоталь?** "куда?" - **кол элы-п̄ал=н** "к передней стороне дома"; **хотыл?** "откуда?" - **кол элы-п̄ал=ныл** "от передней стороны дома";

сыс "спина; за":

хот? "где?" - **кол сыс=т** "за домом"; **хоталь?** "куда?" - **кол сыс=н** "за дом"; **хотыл?** "откуда?" - **кол сыс=ныл** "из-за дома"; и т.д.

Кроме серийных, в мансийском есть и простые послелог, не имеющие падежных форм: **ёт** "с, вместе с", **н̄упыл** "по направлению к", **хосыт** "вдоль", **мус** "до, вплоть до" и др.

Существительное перед послелогом по падежам не изменяется, в отличие от русского: **пасантармыл** "на столе (на поверхности стола)", **пасан нуми-п̄алт** "над столом", **л̄ёңх хосыт** "по дороге, вдоль дороги", **кол мувлахи** "вокруг дома", **кол мус** "до дома" и т.д.

Если перед послелогом стоит личное местоимение, то послелог обязательно оформляется соответствующим лично-притяжательным показателем. При этом у серийных послелогов лично-притяжательный

показатель ставится перед падежным, ср.: **амĕлы-пĕл=ум=т** "передо мной", **наĕĕлы-пĕл=ын=ныл** "от тебя" и т.д. У простых послелогов все просто: **ĕт** "с, вместе с" - **амĕт=ум** "со мной", **наĕĕт=ын** "с тобой", **тавĕт=э** "с ним", **лĕялът** "на, в направлении на" - **амĕлĕялът=ум** "на меня", **наĕĕлĕялът=ын** "на тебя", **тавĕлĕялът=э** "на него", **мĕгыс** (māyəs), **мĕгсыл** "для, ради": **амĕмĕгсыл=ум** "ради меня", **наĕĕмĕгсыл=ын** "для тебя", **тавĕмĕгсыл=э** "для него" и т.д.

Список послелогов: **ĕлы-пĕлт** (**ĕлы-пĕлн, ĕлы-пĕлныл**) "под (вниз, из-под)", **ĕт** "с, вместе с", **кĕвырт** (**кĕвырн, кĕвырныл**) "внутри (внутри, изнутри)", **лĕялът** "на, по направлению к", **мĕгыс, мĕгсыл** "из-за, для, ради", **мĕвлахи** "вокруг", **мус** "до, вплоть до", **нуми-пĕлт** (**нуми-пĕлн, нуми-пĕлныл**) "над (наверх, сверху)", **нупыл** "по направлению к", **сайт** (**сайтн, сайтныл**) "за (предметом в поле зрения говорящего)", **сыс** "за, позади; пока, во время", **сыст** (**сысн, сысныл**) "за; из-за"; **тармыл** "на (поверхности)", **хосыт** "вдоль", **ĕлы-пĕлт** (**ĕлы-пĕлн, ĕлы-пĕлныл**) "перед, вперед, спереди"; **юи-пĕлт** (**юи-пĕлн, юи-пĕлныл**) "позади (говорящего, вне его поля зрения) (назад, сзади)"; и пр.

Задание 3.

а. Составьте сочетания послелогов **нупыл** "по направлению к", **юи-пĕлт** "позади" со всеми личными местоимениями.

б. Переведите на мансийский: под кровать, над печкой, на скамейке, за ворота, перед дверью, с другом, со мной, перед тобой, вдоль реки, для него, позади нас.

в. Переведите на русский; найдите все послелогов и определите их тип.

Охсар пĕгрищит

Охсар мĕ кĕвырт вĕџха ѓньщи. Вĕџхат охсар пĕгрищит ѓнлысыт, щаняныл ѓрсыт. Охсар вĕс пувыс ос нĕвраманэ палт минас. Нĕвраманэ вĕс нĕвыль тĕсыт.

Тувыл охсар пĕгрищит вĕџха кĕвырныл квĕлсыт ос акв юи-пĕлт хĕйтгытасыт. Щĕняныл нĕвраманэ нупыл сунсыс.

4. Инфинитив

В мансийском языке форма инфинитива имеет суффикс **=џкве** после основы на гласный, т.е. со всеми неправильными глаголами: **вĕ=џкве** "знать", **ви=џкве** "брать", **йи=џкве** "идти", **лы=џкве** "бросать", **ми=џкве** "давать", **тĕ=џкве** "есть";

После основы на согласный добавляется гласный **а** или **у**; суффикс **=уџкве** ставится после односложной основы или многосложной основы с

нечетным числом слогов (у трех- и пятисложных глаголов): **ат=уңкве** "собрать", **ал=уңкве** "убить; добыть (зверя)", **вār=уңкве** "делать", **вёрм=уңкве** "мочь", **пõйт=уңкве** "переставать, прекращать", **рõв=уңкве** "подходить, быть подходящим", **эр=уңкве** "быть нужным, нравиться" и т.п.

Суффикс **=аңкве** ставится после многосложной основы с четным числом слогов (у двух- и четырехсложных глаголов): **алыщл=аңкве** "охотиться, ловить рыбу", **ворат=аңкве** "стремиться", **лõвиньт=аңкве** "читать; считать", **õвылт=аңкве** "начинать", **тӯлтхат=аңкве** "начать" и т.д.

Задание 4.

Образуйте формы инфинитива, если известны формы 3-го лица единственного числа настоящего времени глагола: **вāг** "знает", **ёхты** "приходит", **ёмты** "становится", **квāлы** "встает", **лõбли** "стоит", **мины** "уходит", **мыг** "дает", **õлы** "живет", **рӯпиты** "работает", **тыламлы** "летит", **тэг** "ест", **унлы** "сидит", **хāйты** "бежит", **ханищты** "учит", **ханищтахты** "учится".

5. Сказуемое с инфинитивом

В мансийском языке, как и в русском, при помощи инфинитива образуются сложные формы глагольного сказуемого. Форма инфинитива полнозначного глагола стоит непосредственно перед спрягаемой формой вспомогательного глагола, их могут разделять только некоторые частицы, например, отрицательная частица **ат** и усилительная частица **та**. При этом используется несколько семантических типов вспомогательных глаголов:

а) глаголы со значением начала, продолжения, окончания действия - фазовые вспомогательные глаголы; самые частотные из них - **ёмт=уңкве** "становиться" и **пат=уңкве** "начинать; становиться", ср. также **õвылт=аңкве** "начинать", **тӯлтхат=аңкве** "начинать", **пõйт=уңкве** "переставать, прекращать" и т.п. Примеры: **Няврам=ыт ёнг=уңкве õвылтахт=с=ыт** "Дети начали играть", **Хõтал унт=уңкве пат=ыс** "Солнце стало садиться", **Илттыг ракв=уңкве та пат=ыс** "Внезапно начался дождь (букв. стало дождить)";

б) инфинитив используется и с модальными глаголами **вёрм=уңкве** "мочь (по собственным внутренним возможностям)", **рõв=уңкве** "подходить, быть подходящим; мочь (по социальным установкам)", **эр=уңкве** "быть нужным" и т.п. При этом первый из них возможен во всех трех лицах - **вёрм=ёг=ум** "я могу", **вёрм=ёг=ын** "ты можешь", **вёрм=и** "он может", а второй и третий употребляются только безлично - т.е. в формах 3 лица единственного числа: **рõви** "можно" и **эри** "нужно". Поскольку эти две

формы используются особенно часто, они уже воспринимаются как отдельные модальные слова. Примеры: **мин=уңкве рōви / ат рōви** ”идти можно / нельзя”; **Мāныр вār=уңкве рōви?** ”Что можно сделать?” ”**Наң тай ос мā тармыл ол=уңкве ат вёрм=ег=ын, ам ос вит кйвырт ол=уңкве аквтох ат вёрм=ег=ум**”, **ань мāколың ойка лāвыс** ”Ты ведь не можешь жить на земле, и я точно так же не могу жить в воде, - сказал тут медведь. ”

Задание 5. Переведите на мансийский:

Рыбак садится в лодку. Он едет на лодке из деревни в город. Он гребет веслом. Он выходит из лодки, берет из лодки рыбу.

Летом из Березова (**Хāльпӯс**) в Саранпауль (**Саранпāвыл**) летает самолет. Мы летаем этим самолетом. Самолет летит над лесом, вдоль реки.

Текст Сāс

Пēs порат мāныщи мāхум сāsныл сāvсыр пормасыт юнтыглāлсыт. Тыи сāныт, пāйпыт, сыспāйпыт, āпат ос мōт сāvсыр пормасыт олсыт. Мāщтыр мāныщи нē туя порат сās нуйсыт, сās щōпитасыт. Туп тўяг емты ань мāщтыр нēt хāлиң вōрн та минēгыт ос тот сās нуēгыт. Тувыл сās хўнтың тāгыл юв-ēхтēгыт.

Тувыл сāsныл тай пāйпыт юнтыгласыт, сās тай лōпсыл, лōпсыл яктыгласыт. Ты лōпсыт тāныл манос капрон сēтапыл акваг юнтыгласыт. Тамле пāйпыл нйврамытн кўстыр пил вāтуңкве. Мāнь сās пāйп молях тāгиньты.

Тувыл мāщтыр нēt сыспāйпыт юнтыглāлсыт. Сыспāйп мāгыс яныг сās лōпсыт якытлāлсыт. Сыспāйп сўнт хансал хорамтāлсыт.

Пēs порат тамле мāщтыр нēt Сўкырья пāвылт, Лōпмус пāвылт, Сортыңья пāвылт олсыт. Тāн сāsныл хансаң вит-вит совтыт мāщтырласыт. Вит-вит совтыт сāvсыр хансал хорамтасыт. Сās лōмт тармыл хансат мāнь касайил пōслысыт. Вит-вит хусап кйвырт пākвсам ос пил бньщуңкве рōвыс.

Ань ты порат мāщтыр мāныщи нē ос сāvсыр пормас сāsныл юнтēгыт.

М. Албина

Загадки.

Ам амщум тыи: Киврың ййв хосыт выгыр охсар хāңхи. Тыи мāныр?
(Ты уля щовалт).

Ам амщум тьи: Вит ёлы-пал вāt сам. Тьи мāныр? (Толыг).
Ам амщум тьи: А̄рац вāта хищра нёл. Тьи мāныр? (Щāйпут).
Ам амщум-ōв: А̄па кйвырт ōтыр ялты. Тьи мāныр? (Мӯңи).
Ам амщум-ōв: Исум щāрыщ ūлтга сэмьл нёхыс сӯлиньты. Тьи
мāныр? (Пӯт нур).